

Curriculum vitae Europass



Informații personale

Nume / Prenume

Ciolac, Antonia-Ferihan

Adresă(e)

Strada Frosa Sarandy, nr. 1, sector 1, București

Telefon(oane)

Mobil:

+40740378784;

+40744317457

Fax(uri)

E-mail(uri)

antonia_ferihan@yahoo.com ; antonia.ciolac@lingv.ro

Naționalitate(-tăți)

română

Data nașterii

26 07 1978

Sex

fem.

Locul de muncă vizat/ Domeniul ocupațional

Experiența profesională

2004 - până în prezent:

Cercetătoare științifică doctor gradul III la Institutul de Lingvistică al Academiei Române „Iorgu Iordan–Alexandru Rosetti”, sectorul de Romanistică

Funcția sau postul ocupat

CS III doctor în filologie

2004-2005: Traducerea din română în franceză a unei părți a *Enciclopediei limbilor romanice* (ed. Marius Sala, Editura Științifică și enciclopedică, București, 1989).

Anul universitar 2004-2005: Cadru didactic asociat la Catedra de Limbi romanice a Academiei de Studii Economice din București, pentru predarea unor cursuri de limbă franceză ca limbă străină (cu preponderență, predarea terminologiei franceze în domeniul economic și al afacerilor).

2005-2024: **Temele de plan** (elaborate la Institutul de Lingvistică din București al Academiei Române „Iorgu Iordan–Al. Rosetti”):

- **Dicționar de cuvinte și expresii străine** (coord. CS I dr. Ioana Vintilă-Rădulescu): literele J, Ș, Ț, V, Z.

- **Dicționar de spaniolă americană** (coord. acad. Marius Sala și CS III dr. Valeria Neagu): verificări la literele A (parțial), B, C, G, H, V, X, Y, Z --- 750 p.

- **Dicționar frazeologic român-spaniol** (coord. CS III dr. Valeria Neagu): literele C și S, verificări.

- **Bibliografia lucrărilor străine cu referiri la limba română** (coord. CS III dr. Nicoleta Petuhov): adunare de material; între anii 2007–2022, am lucrat la această temă, adunând titluri din domeniu.

- **Lexic gastronomic românesc** (coord. CS I dr. Mariana Neț): publicarea într-un volum colectiv a acelei părți a lexicului gastronomic românesc din secolele XX-XXI, abordată din perspectivă romanică și sociolingvistică: capitolele intitulate „Termeni străini în limbajul profesional culinar. Sociolingvistică. Corpusul scris” și „Scris vs. oral în limbajul gastronomic românesc. Xenisme lexicale culinare în emisiuni teledifuzate românești” (aproximativ 98 de pagini).

- **Frazeologie românească și romanică. (Frazeologismele formate pe baza numelor părților corpului omenesc)** (coord. CS III dr. Nicoleta Petuhov): redactarea a două capitole, primul teoretic, al doilea de analiză în special pentru limbile spaniolă, franceză și română, dar și italiană și portugheză, din perspectiva semanticii structurale comparate romanice. Tema *Frazeologie românească și romanică (Frazeologismele formate pe baza numelor părților corpului omenesc)* urmează să fie publicată într-un volum colectiv.

- **Mic dicționar român-francez canadian** (coord., autoare CS dr. Antonia Ciolac): lucrarea **Română – franceză canadiană quebecheză. Mic dicționar** cuprinde un inventar alfabetic de unități lexicale specifice varietății de franceză canadiană, cuvinte, unități frazeologice și expresii care diferă total sau parțial de unitățile lexicale ale francezei comune și/sau ale francezei standard, anglicisme ale francezei de pe continentul nord-american, amerindianisme și elemente lexicale ale francezei vechi și dialectale. Se iau în considerare nivelurile mediu și familiar ale francezei canadiene, pentru că sunt apropiate de originile coloniale ale varietății de franceză canadiană, în același timp conservatoare și inovatoare; nu se ia în considerare nivelul elevat al francezei canadiene. Lucrarea *Română – franceză canadiană quebecheză. Mic dicționar* se adresează unui public cunoscător al limbii franceze, dar care nu stăpânește încă varietatea de franceză canadiană actuală. Am redactat un manuscris de 500 de pagini, care urmează să fie publicat.

- **Antroponimie românească în context romanic** (coord. CS III dr. Emanuela I. Dima): Capitole redactate: Capitolul 1: *Epigrafie galo-latină și romană: evoluția formulei antroponimice de formă latinească*. Capitolul 2: *Etapă în apariția, dezvoltarea și fixarea patronimicului galo-roman*. Capitolul 3: *Numele feminine medievale în spațiul galic. Modalități de formare a maritalelor și a matronimului*. Volumul colectiv urmează a fi publicat.

- **Unități frastice constituite în jurul unor termeni religioși. Cu privire la limbile română, spaniolă, franceză și portugheză** (coord. CS II dr. Daniela Luminița Teleoacă): Lucrare-capitol în manuscris (58 p.): *Proverbe franceze cu termeni religioși: paradigme tematice*.

Publicarea cărții de autoare unică bazate pe teza de doctorat, în format de hârtie și în versiune electronică:

- *Anglicismul lexical în franceza din Québec. Studiu sociopragmatic*, București, Editura Academiei Române, 2017. (teza de doctorat) (236 p.; ISBN 978-973-27-2749-2)

- *Anglicismul lexical în franceza din Québec. Studiu sociopragmatic (eBook)*, București, Editura Academiei Române, 2022, PDF: ISBN 978-606-27-3674-3 (versiune electronică publicată a tezei de doctorat: <https://www.ebookuri.ro/carte/carti-de-specialitate/anglicismul-lexical-in-franceza-din-quebec-studiu-sociopragmatic/>).

2005-2013: Doctoratul cu titlul *Franceza canadiană în contact cu limba engleză. Anglicismul lexical în franceza din Québec*, coord. acad. Marius Sala (Academia Română).

2025-2026-...: Particip la proiectele - Lexis-Fr-ROM, „O cartografiere a împrumuturilor lexicale de origine franceză în spațiul României europene: variație, inovație, contact lingvistic și modelare culturală” (coord. CS I dr. Cecilia Mihaela Popescu) și - **Dicționar de termeni și expresii neadaptate (DICTEN)** (coord. CS III dr. Nicoleta Petuhov) (literele H, J, L, O, Ș, Ț, V, Z).

Numele și adresa angajatorului	Institutul de Lingvistică al Academiei Române „Iorgu Iordan - Al. Rosetti” . Casa Academiei, Calea 13 Septembrie nr. 13, Tel./Fax: 021-318.24.52; 021-318.81.06/2290; poșta electronică: inst@lingv.ro
Tipul activității sau sectorul de activitate	Sectorul de romanistică. Domeniul: lingvistică romanică.
Educație și formare	
Perioada	
Calificarea/ diploma obținută	21.01.2014: Titlul științific de <i>doctor în filologie</i>, acordat de Ministerul Educației, Cercetării, Tineretului și Sportului (din România), conferit în baza Ordinului Ministrului Educației, Cercetării, Tineretului și Sportului nr. 20 din 21.01.2014, pentru teza de doctorat <i>Franceza canadiană în contact cu limba engleză: anglicismul lexical în franceza din Québec</i>, organizat sub conducerea Academiei Române și susținut pe data: 25.10.2013. 20.07.2004: Diplomă de traducătoare și interpretă autorizată (să efectueze traduceri pentru instanțele judecătorești, parchetele de pe lângă instanțele judecătorești, organele de cercetare penală, birourile notarilor publici, avocați, Ministerul Justiției și Parchetul de pe lângă Înalta Curte de Casație și Justiție), conferită de Ministerul Justiției, Direcția Publicitate Mobiliară, Imobiliară și Notari Publici din România, sub autorizația cu nr. 12168, pentru limbile franceză și spaniolă. 10. 05. 2004: Atestat de echivalare a diplomei de <i>maîtrise</i> (eliberată de Universitatea Lumière Lyon 2), emis de Ministerul Educației și Cercetării – Centrul Național de Recunoaștere și Echivalare a Diplomelor: echivalarea s-a făcut cu diploma de licență în domeniul filologiei din România, pentru specializarea limbile și literaturile franceză – spaniolă. 2000-2002: Bursă oferită de Statul Francez (pentru o perioadă școlară neîntreruptă, echivalentă cu doi ani universitari compleți), în cadrul programului ENS – Ambasada Franței (ENSAF). 2002: Diplomă de <i>studii aprofundate</i> (DEA) de didactologie a limbilor și a culturilor, eliberată de Universitatea Paris 3 – Sorbonne Nouvelle, coabilitată cu Școala Normală Superioară de Litere și Științe Umane (École Normale Supérieure Lettres et Sciences Humaines) din Lyon (ENS LSH), Franța. 7. 06. 2002: Diplomă care atestă titlul de pensionară științifică externă a Școlii Normale Superioare de Litere și Științe Umane din Lyon (ENS LSH), Franța. 2001: Diplomă de <i>maîtrise (licență + 1 an) în științele limbii</i>, eliberată de Universitatea Lumière Lyon 2, Facultatea de Litere, Științele Limbii și Arte. 1997-2001: Studentă la Facultatea de Limbi și Literaturi Străine a Universității din București, la secția: limbile și literaturile franceză (specialitatea principală) – spaniolă (specialitatea secundară). 1997: Diplomă a bacalaureatului general francez, eliberată de Academia din Strasbourg (Franța), echivalată de MECT cu diploma de bacalaureat din România. 1986-1993: Absolventă a Școlii de Muzică și Arte Plastice nr. 1 „Iosif Sava” din București, sectorul 1, cu diverse premii obținute la mai multe concursuri de interpretare naționale, la secția: pian. 1) Proiecte internaționale și/sau schimburi interacademice (= stagii de cercetare în străinătate): 1.1.] Proiectul internațional bilateral intitulat „Bibliografia lucrărilor de limba română publicate în străinătate”, desfășurat, împreună cu alți colegi de la institut, între Academia Română și Universitatea Catolică din Leuven (= KU Leuven) (în Belgia, Comunitatea Flamandă), sub coordonarea profesorului universitar Pierre Swiggers (KU Leuven, cercetător la Fondul Flamand) și a academicianului Marius Sala (Institutul de Lingvistică din București al Academiei Române „Iorgu Iordan–Al. Rosetti”). Am avut două stagii de cercetare bibliografică în cadrul acestui proiect: a) 2 octombrie – 22 octombrie 2007; b) 23 noiembrie – 14 decembrie 2009. 1.2.] Proiectul internațional bilateral intitulat „Contact de langues et multilinguisme” („Contact lingvistic și multilingvism”), elaborat la Institutul de Lingvistică al Academiei Române „Iorgu Iordan–Al. Rosetti”, în colaborare cu Centrul de cercetare VALIBEL („Variétés linguistiques du français de Belgique”, Varietăți lingvistice ale francezei din Belgia) al Universității Catolice din Louvain (= Louvain-la-Neuve) (Comunitatea Franceză, Belgia), sub coordonarea profesorului universitar Michel Francard (de la Universitatea Catolică din Louvain) și a academicianului Marius Sala (de la Institutul de Lingvistică din București al Academiei Române „Iorgu Iordan–Al. Rosetti”). Am avut două stagii de cercetare în cadrul acestui proiect: a) 28 septembrie – 12 octombrie 2008; b) 19–30 octombrie 2009. 1.3.] Proiectul internațional bilateral de terminologie panromană numit Vocabulaire panlatin de la diffusion et de la distribution du livre, coordonat de „Realiter”, de „Office québécois de la langue française” (Oficiul limbii franceze din Québec) (Canada) și de Academia Română: Vocabulaire panlatin de la diffusion et de la distribution du livre, Realiter, Office québécois de la langue française, Québec/ Montréal, Gouvernement du Québec, 2010. (ISBN: 2010-02-9287); http://www.oqlf.gouv.qc.ca; http://www.realiter.net/; https://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bibliotheque/dictionnaires/panlatin_livre_20100318.pdf; https://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bibliotheque/dictionnaires/index_lexvoc.html
Disciplinele principale studiate/ competențe profesionale dobândite	Filologie (limbile și literaturile) franceză – spaniolă; morfologie; fonetică; sintaxă; lexicologie; semantică generală; semantică formală; analiza conversației; pragmatică; etnolingvistică; sociolingvistică; psiholingvistică; contact lingvistic; bilingvism și plurilingvism; didactologia și didactica limbilor și a culturilor; comunicare culturală; interculturalitate; traducere.

Numele și tipul instituției de învățământ/
furnizorului de formare

Universitatea Paris 3 – Facultatea Sorbonne Nouvelle, secția: didactologia limbilor și a culturilor.

Școala Normală Superioară de Litere și Științe Umane din Lyon (ENS LSH): pensionară științifică străină.

Universitatea Lumière Lyon 2: facultatea de Științele limbii, litere și arte.

Universitatea din București, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, secția: limbile și literaturile franceză și spaniolă.

Nivelul în clasificarea națională sau
internațională

Aptitudini și competențe personale

Limba(i) maternă(e)

română

Limba(i) străină(e) cunoscută(e)

Autoevaluare

Nivel european (*)

Limba

Limba

Limba

Limba

Înțelegere		Vorbire		Scriere	
Ascultare	Citire	Participare la conversație	Discurs oral	Exprimare scrisă	
Franceză C2	Franceză C2	Franceză C2	Franceză C2	Franceză C2	
Spaniolă C2	Spaniolă C2	Spaniolă C2	Spaniolă C2	Spaniolă C2	
Engleză B1	Engleză B1	Engleză B1	Engleză B1	Engleză B1	
Germană B1	Germană B1	Germană B1	Germană B1	Germană B1	
Catalană B1	Catalană B1	Catalană A1	Catalană A1	Catalană A1	
Italiană B1	Italiană B1	Italiană A1	Italiană A1	Italiană A1	
Portugheză A1	Portugheză A1	Portugheză A1	Portugheză A1	Portugheză A1	
Rusă A1	Rusă A1	Rusă A1	Rusă A1	Rusă A1	
Tătară A1	Tătară A1	Tătară A1	Tătară A1	Tătară A1	

(*) Nivelul Cadrului European Comun de Referință Pentru Limbi Străine

Competențe și abilități sociale

Comunicarea profesională

Competențe și aptitudini
organizatorice

Gestionarea proiectelor în lucru

Competențe și aptitudini tehnice

Cunoștințe elementare de mecanică

Competențe și aptitudini de utilizare
a calculatorului

Administrare de sistem elementară în OS MS Windows, diverse versiuni.

Din MS Office kit: MS Word (bine), MS Power Point (bine), MS Excel (cunoștințe elementare).

Navigare pe internet (cursuri oferite de o companie de internet).

Competențe și aptitudini artistice

1986-1993: Absolventă a Școlii de Muzică și Arte Plastice nr. 1 „Iosif Sava” din București, sectorul 1, la secția de pian (cu diverse premii obținute la mai multe concursuri de interpretare naționale).

Cunoștințe de istorie și teorie a muzicii.

Cunoștințe generale de istorie a artei și a cinematografiei.

Alte competențe și aptitudini	Sport amator: gimnastică, înot, atletism.
-------------------------------	---

Permis(e) de conducere	Nu.
------------------------	-----

Informații suplimentare	
--------------------------------	--

Anexe	
--------------	--